



Storybooks Canada

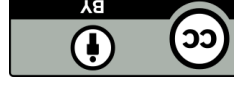
storybookscanada.ca

Castigo / Punition

Written by: Adelheid Marie Bwire
Illustrated by: Melany Pietersen

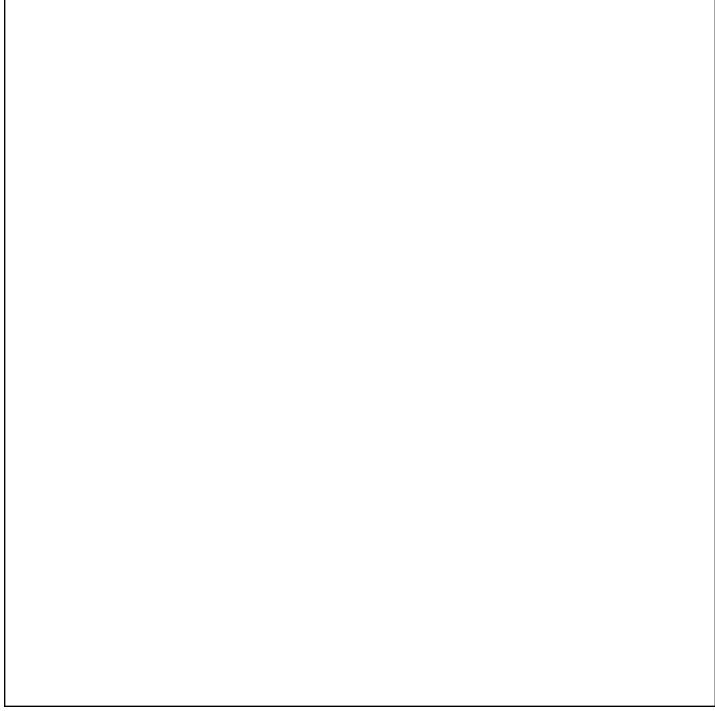
Translated by: (pt) Translators without Borders,
Nádia Moraes, Priscilla Freitas de Oliveira, (fr)
Suzanne Alban, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Castigo
Punition



✎ Adelheid Marie Bwire
👤 Melany Pietersen

👤 Translators without Borders, Nádia Moraes, Priscilla

Freitas de Oliveira

🗨️ Portuguese / French

📖 Level 2

(imageless edition)





Um dia, a mamãe trouxe imensa fruta.

...

Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.



“Quando podemos comer alguma fruta?”
perguntámos. “Vamos comer fruta esta noite,”
disse a mãe.

...

Nous lui demandons : « Pouvons-nous manger
des fruits ? » Maman répond : « Nous les
mangerons ce soir. »



O meu irmão Rahim é ganancioso. Provou a fruta toda e comeu muita fruta.

...

Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.



Mais tarde, Rahim nos pediu desculpa. “Não vou voltar a ser tão ganancioso,” prometeu. E nós acreditamos.

...

Plus tard, Rahim vient s’excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.



“Vejam o que o Rahim fez”, gritou o meu irmão mais novo. “O Rahim é malandro e egoísta,” disse eu.

...

« Regarde ce qu'a fait Rahim ! », crie mon petit frère. Et moi, je dis : « Rahim est méchant et égoïste. »



A mamãe sabia que isto ia acontecer. A fruta está castigando Rahim!

...

Maman savait que cela arriverait. Ce sont les fruits qui punissent Rahim !



A mamãe ficou zangada com o Rahim.

...

Maman est fâchée contre Rahim.



“Dói muito a minha barriga,” murmura Rahim.

...

Il gémit : « J’ai mal au ventre ! »



Nós também ficamos zangados com o Rahim.
Mas o Rahim não se arrependeu.

...

Nous aussi, nous sommes fâchés contre
Rahim. Mais Rahim ne regrette rien.



O Rahim não está se sentindo muito bem.
...

Rahim ne se sent pas bien.



“Não vai castigar o Rahim?”, disse o irmão mais novo.

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande Petit Frère.



“Rahim, vai se arrepende em breve,” disse a mamãe.

...

« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »